



# Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR FINANZEN UND WIRTSCHAFT



EMBAJADA DE ESPAÑA  
Consejería de Empleo y Seguridad Social

## Herzlich willkommen in Baden-Württemberg!

### Leitlinien einer fairen Arbeitsmobilität für Fachkräfte aus Spanien

Arbeitsmobilität bietet auf der Basis der Grundfreiheit der Arbeitnehmerfreizügigkeit in der Europäischen Union Chancen. Neben einem Beitrag zur weiteren Vertiefung der europäischen Integration kann sie individuelle Beschäftigungsperspektiven fördern.

Notwendig ist eine Willkommenskultur, die von der Gesellschaft, der Politik, der Verwaltung und der Wirtschaft gelebt werden muss. Basis einer Willkommenskultur ist das faire Verhalten aller Akteure in Baden-Württemberg gegenüber Fachkräften aus dem Ausland und deren Familien.

Die Integration spanischer Fachkräfte erfordert von allen Akteuren eine hohe Qualität im gesamten Prozess der Gewinnung, Vermittlung und Beschäftigung.

Die Maßnahmen zur gezielten Gewinnung spanischer Fachkräfte sollten mit Unterstützung der Arbeitsverwaltungen durchgeführt werden. Zusätzlich können bereits

## ¡Bienvenidos a Baden-Wurtemberg!

### Directrices para una movilidad laboral justa de especialistas procedentes de España

La movilidad laboral, basada en el derecho a la libre circulación de trabajadores en la Unión Europea, brinda oportunidades. Además de ser una aportación a la profundización de la integración europea, puede mejorar las perspectivas profesionales individuales.

Para ello es necesario crear una genuina cultura de bienvenida tanto en el seno de la sociedad en su conjunto como por parte de los políticos, la administración y las empresas. La base de esta cultura de bienvenida radica en una actitud justa de todos los actores de Baden-Wurtemberg de cara a los especialistas procedentes del extranjero y sus familias.

La integración de los profesionales españoles requiere de todos los actores un elevado estándar de calidad en todo el proceso de reclutamiento, intermediación y empleo.

Las medidas encaminadas a la contratación de trabajadores españoles han de llevarse a cabo con el apoyo de los servicios públicos de empleo. Además,



# Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR FINANZEN UND WIRTSCHAFT



EMBAJADA DE ESPAÑA  
Consejería de Empleo y Seguridad Social

bestehende partnerschaftliche Beziehungen zu Akteuren in Spanien im Interesse einer hohen Qualität des Gewinnungsprozesses genutzt werden.

Die folgenden Leitlinien richten sich zum einen als Ratgeber an Bewerberinnen und Bewerber aus Spanien und zum anderen als Handlungsempfehlung an Unternehmen und Organisationen, die spanische Fachkräfte für Baden-Württemberg gewinnen und integrieren wollen.

## Maßnahmen in Spanien:

- Potenziellen Bewerberinnen und Bewerbern sollten umfassende Informationen in spanischer Sprache über Leben und Arbeiten in Baden-Württemberg zur Verfügung gestellt werden. Die Bewerberinnen und Bewerber müssen ihre Rechte und Pflichten im Zielland kennen und realistische Erwartungen haben. Anzusprechen sind die Themen Arbeitsbedingungen, Arbeits- und Sozialrecht, Steuerrecht, Berufsbilder in Deutschland, Berufsanerkennung, Arbeitskultur sowie Wohnen, Bildung und Gesundheitsversorgung. Für Zuwanderer ist insbesondere wichtig zu wissen, dass Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer aus EU-Staaten auf der Basis des Unionsrechts und der nationalen tarifrechtlichen und gesetzlichen Bestimmungen im Hinblick auf den Zugang zu Beschäftigung, Arbeits-

para garantizar un elevado estándar de calidad en el proceso de reclutamiento, pueden utilizarse las relaciones de colaboración ya existentes con actores en España.

Estas directrices pretenden servir de orientación para los candidatos en España y de recomendación de actuación para las empresas y organizaciones interesadas en contratar e integrar a profesionales españoles en Baden-Württemberg.

## Medidas en España:

- Los posibles candidatos han de recibir información detallada en español acerca de la vida y el mundo laboral en Baden-Württemberg. Los candidatos deben conocer sus derechos y obligaciones en el país de destino y tener expectativas realistas. Se les informará sobre los siguientes temas: condiciones laborales, legislación laboral y social, fiscalidad, perfiles profesionales en Alemania, convalidación de títulos, así como vivienda, formación y sanidad. Para los inmigrantes es de especial interés saber que, en virtud del Derecho de la UE y de la legislación y los convenios colectivos nacionales, los trabajadores de otros Estados de la UE han de ser tratados del mismo modo que los nacionales por lo que respecta al acceso al empleo, las condiciones laborales y de contratación y las



# Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR FINANZEN UND WIRTSCHAFT



EMBAJADA DE ESPAÑA  
Consejería de Empleo y Seguridad Social

<p>und Beschäftigungsbedingungen und soziale und steuerliche Vergünstigungen ebenso zu behandeln sind wie inländische Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Die Bewerberinnen und Bewerber sollten in Spanien Deutschkenntnisse möglichst auf Sprachniveau B1 erwerben. Sprachkenntnisse sind der Schlüssel für eine erfolgreiche Integration im Beruf und Alltag.</li><li>Maßnahmen zur gezielten Gewinnung spanischer Fachkräfte sollten mit Unterstützung der Arbeitsverwaltungen in Spanien und Deutschland durchgeführt werden. Das EURES-Netzwerk und die Zentrale Auslands- und Fachvermittlung der Bundesagentur für Arbeit sollten eingebunden werden.</li><li>Die Bewerberprofile und die Stellenausschreibungen der Unternehmen sollten passgenau abgeglichen werden, damit die Bewerberinnen und Bewerber ihrer Qualifikation entsprechende Arbeitsplätze finden.</li><li>Die Anerkennungsverfahren in reglementierten Berufen wie im Pflegebereich und im Erziehungswesen sollten nach Möglichkeit bereits in Spanien eingeleitet werden.</li></ul>	<p>ventajas sociales y fiscales.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>En la medida de lo posible, los candidatos deben alcanzar en España conocimientos de alemán al nivel B1. Los conocimientos del idioma son fundamentales para lograr una integración plena en el ámbito laboral y cotidiano.</li><li>Las medidas encaminadas a la contratación de trabajadores españoles deberían realizarse con el apoyo de los servicios públicos de empleo de España y Alemania, así como con la participación de la red EURES y la Oficina central para la intermediación extranjera y de especialistas (ZAV) de la Agencia Federal de Empleo alemana.</li><li>Los perfiles de los candidatos y las ofertas de empleo se contrastarán cuidadosamente para garantizar que los candidatos encuentren puestos de trabajo ajustados a sus cualificaciones.</li><li>Siempre que sea posible el proceso de homologación de las titulaciones de profesiones reguladas, como p.j. en el ámbito de la atención a la dependencia o la educación, se inicie en España.</li></ul>
--	---



# Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR FINANZEN UND WIRTSCHAFT



EMBAJADA DE ESPAÑA  
Consejería de Empleo y Seguridad Social

- Eine Wohnung sollte möglichst bereits vor Ankunft verfügbar sein.
- Die Vermittlung in den baden-württembergischen Arbeitsmarkt muss für die spanischen Bewerberinnen und Bewerber kostenfrei sein.

## Maßnahmen in Baden-Württemberg:

- Die Welcome Center sind zentrale Anlaufstellen für internationale Fachkräfte. Sie unterstützen die zuwandernden Fachkräfte und deren Familien bei der Integration. Sie versorgen die Menschen mit Erstinformationen und vermitteln sie dann an die originär zuständigen Stellen. Themen sind beispielsweise Wohnen, Arbeits- und Sozialrecht, Berufsanerkennung, Bildung, Kinderbetreuung und Sprachkurse. Eine Übersicht der Welcome Center ist hinten angeschlossen.
- Die Unternehmen im Land sollten betriebliche Integrationsmaßnahmen durchführen. Sie sollten dazu neu eingestellte internationale Fachkräfte insbesondere in der Phase der Erstintegration fördern. Maßnahmen können beispielsweise die Begleitung durch Paten und die Unterstützung bei Umzug, Spracherwerb und Freizeitaktivitäten sein. Auch die Stärkung der in-

- En la medida de lo posible, a la llegada del trabajador estará ya disponible una vivienda.
- La intermediación en el mercado laboral de Baden-Wurtemberg será gratuita para los candidatos.

## Medidas en Baden-Wurtemberg:

- Los Welcome Center son las oficinas de primer contacto para los trabajadores procedentes de otros países. Prestan apoyo para la integración de los trabajadores recién llegados y la de sus familiares, ofreciendo información básica y derivando a continuación a las personas a los organismos competentes. Los temas de la asesoría son por ejemplo vivienda, derecho laboral y social, reconocimiento de titulaciones, educación, cuidado de menores y cursos de idioma. Se adjunta un mapa con todos los Welcome Center.
- Las empresas de la región han de poner en práctica medidas de integración en la empresa. Prestarán apoyo a los nuevos trabajadores extranjeros sobre todo en la fase de la integración inicial. Entre esas medidas se encuentran, p.ej., el compañamiento por mentores, así como ayuda en la mudanza, el aprendizaje del idioma y las actividades de ocio. Una aportación



# Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR FINANZEN UND WIRTSCHAFT



EMBAJADA DE ESPAÑA  
Consejería de Empleo y Seguridad Social

terkulturellen Kompetenz der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bereits im Vorfeld leistet einen wichtigen Beitrag für eine Willkommenskultur. Die Welcome Center sowie die Verbände und die Kammern der baden-württembergischen Wirtschaft unterstützen die Unternehmen dabei, betriebliche Integrationsmaßnahmen zu konzipieren und umzusetzen.

- Die Ausländerbehörden in Baden-Württemberg verstehen sich mit dem Ziel einer gelebten Willkommenskultur im Verwaltungsaltag als Beratungs- und Servicestellen.
- Die zugewanderten Spanierinnen und Spanier sollten bereits bestehende Netzwerke in Wirtschaft, Sport, Kirche, Kultur und Bildung nutzen. Insbesondere Kommunen sollten helfen, derartige Netzwerke auf- und auszubauen.
- Zur Verstärkung der Integration ist die bedarfsoorientierte Unterstützung des Familiennachzuges wesentlich. Welcome Center, Unternehmen und Organisationen sollten ihre Unterstützung anbieten, wenn es um die Initiierung dauerhafter Lösungen für die Zusammenführung der Familien geht.

importante a la cultura de bienvenida puede ser el fortalecimiento previo de las competencias interculturales de los trabajadores de la empresa. Los Welcome Center, así como las federaciones y cámaras de la industria de Baden-Wurtemberg, apoyarán a las empresas a diseñar y poner en práctica medidas de integración a nivel empresarial.

- Las oficinas de extranjería de Baden-Wurtemberg actúan como centros de asesoría y servicio con el fin de implantar una cultura de bienvenida en el día a día de la administración.
- Los inmigrantes españoles pueden hacer uso de las redes ya existentes en los ámbitos empresarial, deportivo, religioso, cultural y educativo. Sobre todo los municipios han de prestar su apoyo a la hora de crear y ampliar dichas redes.
- Para consolidar la integración es esencial el apoyo a la reagrupación familiar de acuerdo con las necesidades. Los Welcome Center, las empresas y las organizaciones ofrecerán ayuda para buscar soluciones duraderas para la reagrupación familiar.



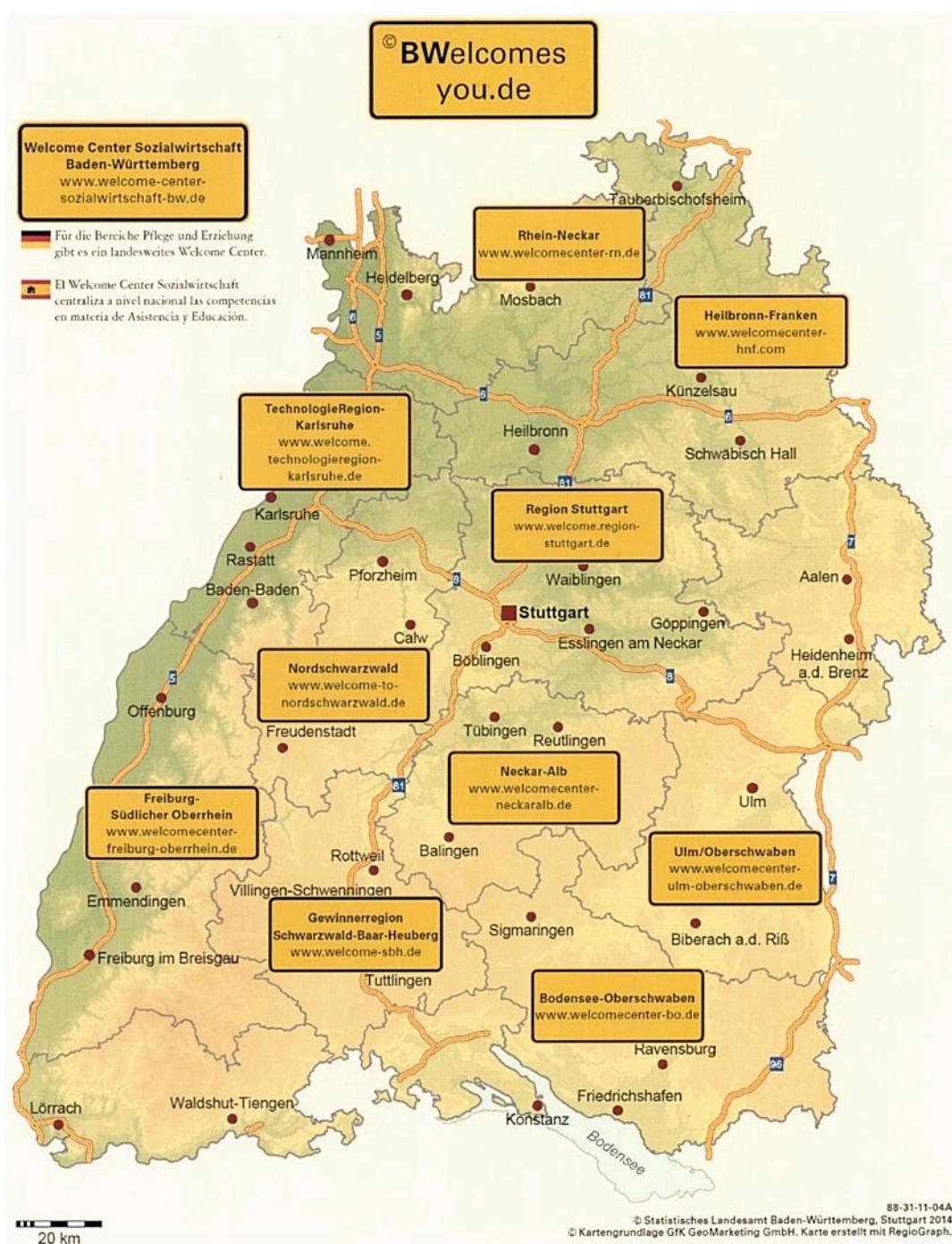
# Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR FINANZEN UND WIRTSCHAFT

EMBAJADA DE ESPAÑA  
Consejería de Empleo y Seguridad Social

Weiterführende Informationen erhalten spanische Fachkräfte, die an einer Arbeitsaufnahme in Baden-Württemberg interessiert sind, von den Welcome Centern:

Los ciudadanos españoles interesados en trabajar en Baden-Württemberg obtendrán más información en los Welcome-Center:





# Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR FINANZEN UND WIRTSCHAFT



EMBAJADA DE ESPAÑA  
Consejería de Empleo y Seguridad Social

## Informationen im Web:

[www.career-in-bw.de](http://www.career-in-bw.de)  
[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)  
[www.bamf.de](http://www.bamf.de)  
[www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com)  
[www.zav.de](http://www.zav.de)  
[www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)  
[www.empleo.gob.es/es/mundo/consejerias/alemania/webempleo/es/index.htm](http://www.empleo.gob.es/es/mundo/consejerias/alemania/webempleo/es/index.htm)  
[www.bwelcomesyou.de](http://www.bwelcomesyou.de)  
[www.bw-jetzt.de](http://www.bw-jetzt.de)  
[www.service-bw.de](http://www.service-bw.de)  
[www.bw-studyguide.de](http://www.bw-studyguide.de)

## Información en la web:

[www.career-in-bw.de](http://www.career-in-bw.de)  
[www.faire-mobilitaet.de](http://www.faire-mobilitaet.de)  
[www.bamf.de](http://www.bamf.de)  
[www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com)  
[www.zav.de](http://www.zav.de)  
[www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)  
[www.empleo.gob.es/es/mundo/consejerias/alemania/webempleo/es/index.htm](http://www.empleo.gob.es/es/mundo/consejerias/alemania/webempleo/es/index.htm)  
[www.bwelcomesyou.de](http://www.bwelcomesyou.de)  
[www.bw-jetzt.de](http://www.bw-jetzt.de)  
[www.service-bw.de](http://www.service-bw.de)  
[www.bw-studyguide.de](http://www.bw-studyguide.de)

## Herausgeber:

Ministerium für Finanzen und Wirtschaft  
Baden-Württemberg  
Abteilung für Arbeit und Soziales der Botschaft des Königreichs Spanien in Deutschland

## Editan:

Ministerio de Finanzas y Economía Baden-Wurtemberg  
Consejería de Empleo y Seguridad Social de la Embajada de España en Berlín



## Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR FINANZEN UND WIRTSCHAFT

Stuttgart, 18. Mai 2015

Im Namen des  
Ministeriums für Finanzen und Wirtschaft  
Baden-Württemberg

Dr. Nils Schmid MdL  
Stellvertretender Ministerpräsident  
und Minister für Finanzen und Wirtschaft  
des Landes Baden-Württemberg

Im Namen der  
Abteilung für Arbeit und Soziales der  
Botschaft des Königreichs Spanien in  
Deutschland

Ángel de Goya Castroverde  
Botschaftsrat für Arbeit und Soziales



EMBAJADA DE ESPAÑA  
Consejería de Empleo y Seguridad Social

Stuttgart, 18 de mayo de 2015

En nombre de la  
Consejería de Empleo y Seguridad Social  
de la Embajada de España  
en Berlin

Ángel de Goya Castroverde  
Consejero de Empleo y Seguridad Social

En nombre del  
Ministerio de Finanzas y Economía  
Baden-Wurtemberg

Dr. Nils Schmid, miembro del Parlamento,  
presidente en funciones y ministro de  
Finanzas y Economía de  
Baden-Wurtemberg